

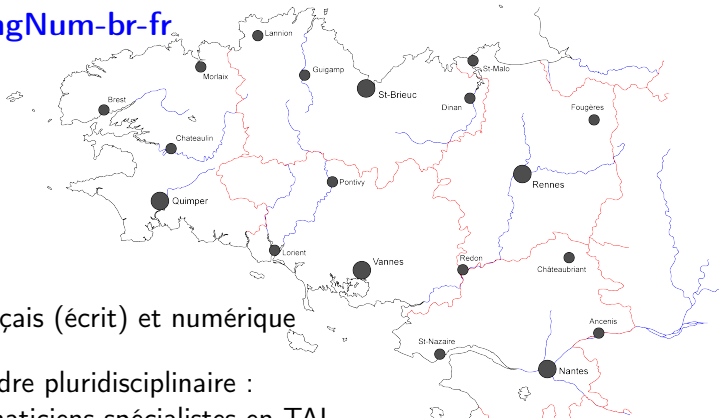
Projet LangNum–**br**–**fr**  
**breton**–**français**

2017-2018  
(phase conception)

Annie Foret  
Université Rennes 1 et IRISA (informatique)  
foret@irisa.fr

Langues et numérique 2018  
3 juillet 2018

# Projet LangNum-br-fr



## Breton-français (écrit) et numérique

Dans un cadre pluridisciplinaire :

- des informaticiens spécialistes en TAL

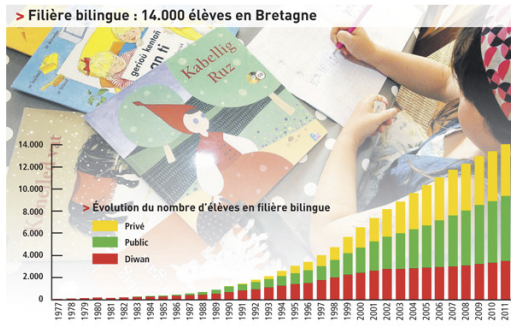
(traitement automatique des langues) [IRISA Rennes, LIG Grenoble, Univ. Tours]

- des linguistes spécialistes des langues celtiques [CRBC]

- des spécialistes des usages des TIC [LOUSTIC, Rennes 2]

En vue de valoriser des ressources pour le breton  
et avec une préoccupation pédagogique

Comment va la langue bretonne? Il y a plusieurs réponses à cette question, une plutôt pessimiste et une plutôt optimiste. Donc, au final, une situation contrastée. Si on regarde l'évolution du nombre de locuteurs, on peut évidemment se poser pas mal de questions sur l'avenir de la langue. Il y a 30 ans, ils étaient 600.000, aujourd'hui, ils sont, grosso modo, 200.000. Chaque année, ainsi va la démographie, 15.000 brittophones disparaissent faute de transmission familiale.



Journal Le Télégramme, 18 mai 2012

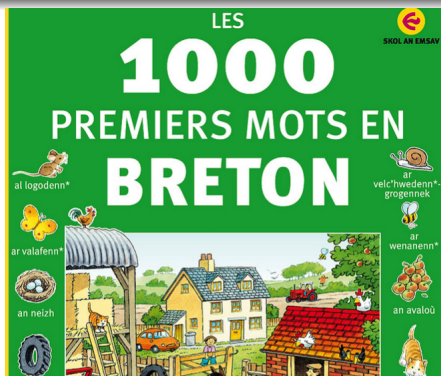
200 000 locuteurs  
situation précaire



aider les apprenants  
à l'ère du numérique

Quel outil serait le plus intéressant ?

Pour des « apprenants »,  
des « enseignants »  
et « autres intéressés par  
le breton »



## Phase 1, en cours

Une analyse des besoins des apprenants est la première étape avant la définition de traitements logiciels pour des meilleurs et nouveaux usages.


*En phase2 du projet, nous proposerons de développer un outil choisi selon l'analyse des besoins (en cours, LOUSTIC)*

## Pistes actuelles

- système d'aide à la lecture : proactive, en contexte
- système d'aide à la « relecture / réécriture » : correction, normalisation, qualité du breton écrit
- une aide à la recherche/exploration d'information
- .....
- outils de TAL pour le breton (réalisation ou amélioration) :  
    analyseurs (aux niveaux morphologique, syntaxique)  
    lien réseau sémantique
- système de détection d'ambiguïtés pour le breton
- ou adapter un module au breton (plateforme de discussions)

Tenir compte des *m/vutations (initiales)* et des *variétés de breton*.

## Exemple du gallois

- *Le plus simple à développer* : Vocab (widget)   
vocabulaire par bulles d'information intégrées sur un media internet
- *Plus compliqué* : un correcteur  
soit orthographique (le plus simple), soit <sup>adj.</sup> grammatical

un état de l'art (ressources et outils pour le breton)  
des entretiens pour une analyse des besoins

## vers une lecture pro-active

Une fois la fleur du nissenlit fanée, la plante présente des akènes à aigrettes  
bleunienn; flourenn; flourdiliz; bleuiv

## vers un système d'information

not Element\_titre and (titre is "An dud" or titre is "Ar sportoù")  Apply

NOT  =  >=  <=   Picto (0) Texto (100)

all 100 **Classe**

98 AvecArticle

< < Results: 1 - 50 / 100 > >|

al livourez  
an aktor

## vers un meilleur réseau sémantique

● Noun

Noun



**balafenn**

Ampevan deiz eus urzhad al Lepidoptera dezhañ ur c'horf moan outañ div dastornell danav, tri re bavioù ha daou re askell (livek-kaer alies), a zalch serr a-us d'e gorf pa ziskuizh.

ID: 00050734 n | Concept

EbabelNet

No result found for *balafenn* in EbabelNet

Mersi bras deoc'h !

Mersi bras d'an DGLFLF !